

AMERICA

la piedra que
llora



RAINER KRAUSE

POSADA DEL CORREGIDOR, del 7 al 31 de Julio 1992



AMERICA

La piedra que llora

Peñalolén es una comuna al margen de Santiago. Peñalolén es la comuna en la cual vivo hace cinco años, desde mi llegada a Chile.

Peñalolén es un nombre antiguo de los habitantes originarios de este sector. Una posible traducción es "La piedra que llora". Para mí una traducción muy probable, pues el terreno está lleno de piedras. No es fácil hacer un hoyo en la tierra para plantar un árbol. Cuesta mucho construir el fundamento para una casa, aunque ésta sea muy chica.

Este suelo representa el nombre que lleva este lugar. La piedra que llora. Y con él las personas que lo mantienen. En los faldeos de la cordillera, en los márgenes de la ciudad, están las piedras que lloran, sobre los techos de lata de las casas de madera de la gente.

Así conozco América.

Peñalolén ist ein Stadtteil am Rand Santiagos. Peñalolén ist der Stadtteil, in dem ich seit fast fünf Jahren, seit meiner Ankunft in Chile lebe.



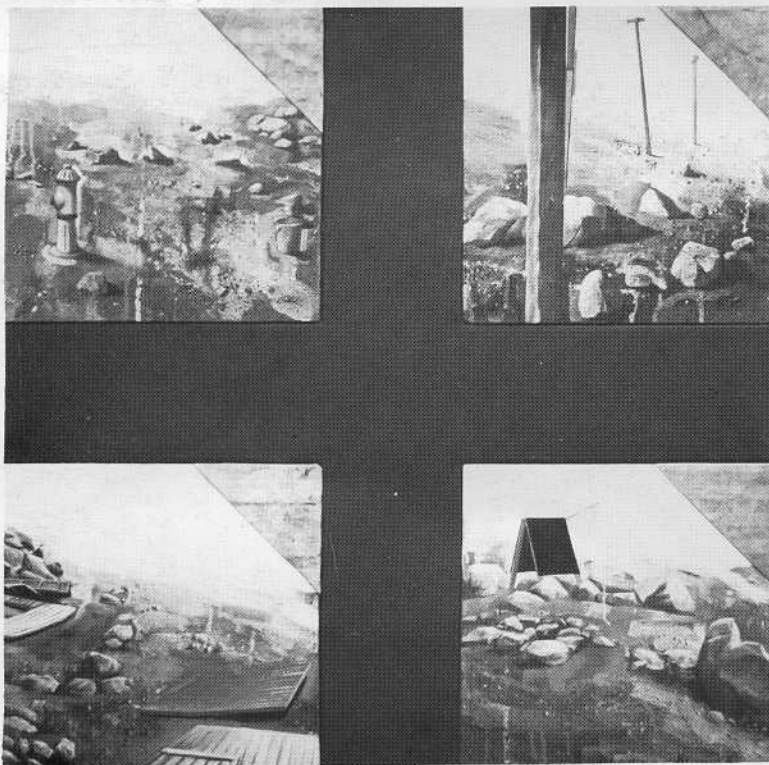
Peñalolén ist ein alter Name der ursprünglichen Einwohner dieser Gegend. Eine mögliche Übersetzung ist "Der Stein, der weint". Für mich eine sehr wahrscheinliche Übersetzung. Der Boden ist voll von Steinen. Es ist nicht einfach, ein Loch auszuheben, um einen Baum zu pflanzen. Es

kostet sehr viel Mühe, das Fundament für ein Haus anzulegen, und sei es noch so klein.

Dieser Boden spricht dauernd den Namen, den er trägt. Der Stein, der weint. Und mit ihm leiden die Menschen, die von ihm getragen werden. Am Hang des Gebirges, am Rand der Stadt, liegen die Steine, die weinen, auf den Wellblechdächern der kleinen Holzhäuser der Menschen.

So kenne ich Amerika.

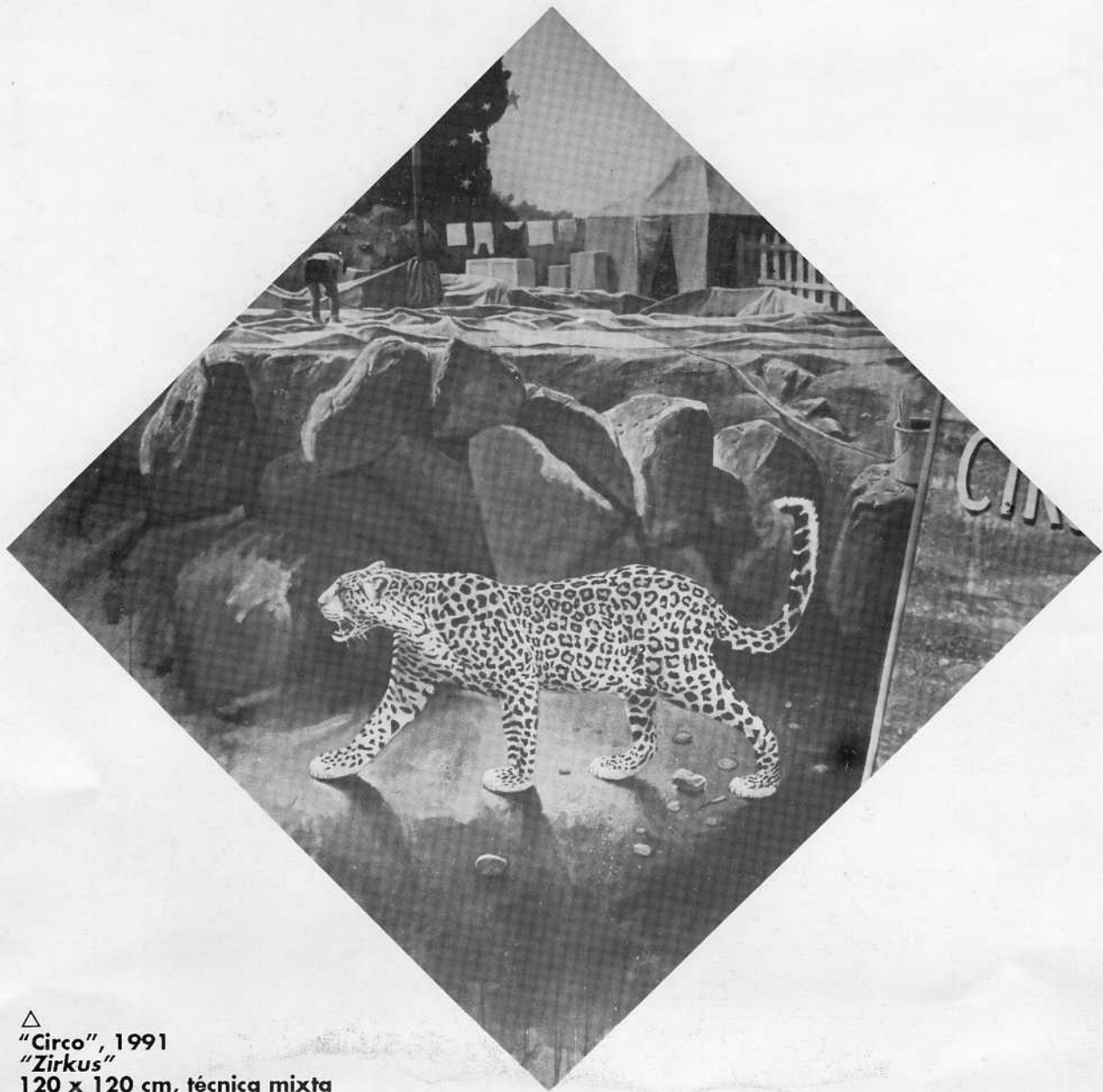
Kramer 92



◁
"Cuatro necesidades", 1992
Vier Bedürfnisse"
73 x 73 cm, técnica mixta

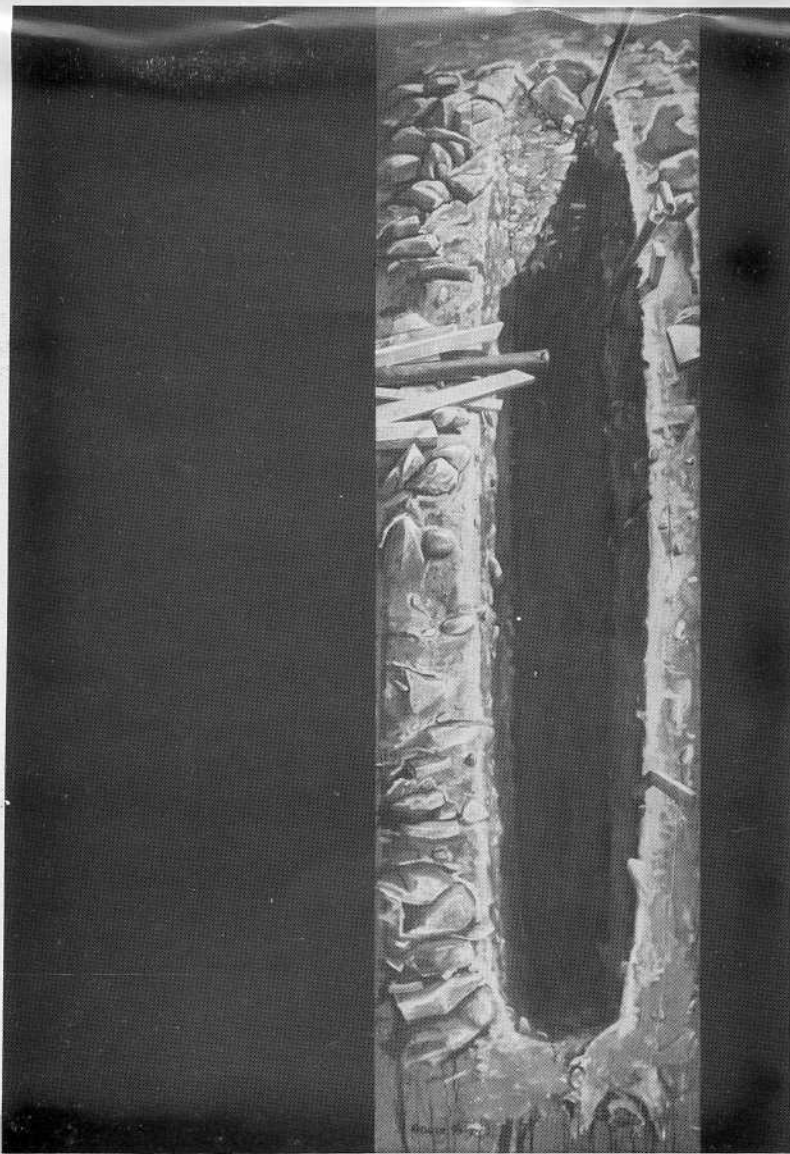
▷
"Disculpe molestias por causa del progreso", 1992
"Entschuldigen Sie die Unannehmlichkeiten
wegen des Fortschritts"
270 x 200 cm, técnica mixta

Mis agradecimientos a: Paula Jaramillo, Sergio Munizaga R., Juan Manuel Pinto y Georgina Valdovinos N.



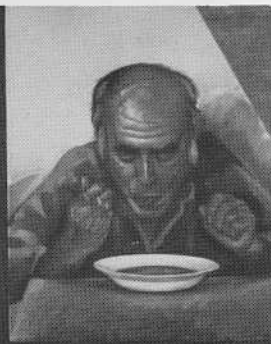
"Circo", 1991
"Zirkus"

120 x 120 cm, técnica mixta



DISCULPE MOLESTIAS POR CAUSA DEL PROGRESO

△
"Hay pan Hay arte", 1991
Es gibt Brot Es gibt Kunst
48 x 34 cm, óleo en papel



▷
"Cuatro Retratos", 1992
"Vier Portraits"
123 x 98 cm, técnica mixta

▷
"Las Parcelas", 1990
"Straße Las Parcelas"
120 x 120 cm, técnica mixta